

**BAM****Bundesanstalt für
Materialforschung
und -prüfung**Unter den Eichen 87
D-12205 Berlin
Telefon: 0 30/81 04-0

ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

1. Neufassung / Revision

Nr. 9815/1H2

für die Bauart einer Verpackung zur Beförderung gefährlicher Güter
for the design type of a packaging for the transport of dangerous goods

Aktenzeichen / Reference Number III.12/99129

Vom Bundesministerium für
Verkehr, Bau- und Woh-
nungswesen nach §20 Nr.3
der Gefahrgutverordnung
See (GGVSee) in Ver-
bindung mit Abschnitt 22
der Allgemeinen Einleitung
des IMDG-Code bestimmte
zuständige Behörde
DeutschlandsCompetent German authority,
authorised by the Federal
Ministry of Transport, Building
and Housing in acc. with §20
No.3 of the Regulation on the
Transport of Dangerous Goods
by Sea in conjunction with
Section 22 of the General
Introduction to the IMDG-Code**1. Rechtsgrundlagen / Legal bases**

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE vom 11. Dezember 2001 (BGBl. I S. 3529)
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail)
- 1.2 Gefahrgutverordnung See - GGVSee vom 4. März 1998 (BGBl. I S. 419), zuletzt geändert durch die GGVSeeÄndV vom 31. Oktober 2001 (BGBl. I S. 2878) - insbesondere Kapitel 4.1, 6.1, 6.3, 6.5 und 6.6 des IMDG Code vom 5. Juni 2001 (BANz. Nr. 123a vom 6. Juli 2001)
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)
- 1.3 Luftverkehrs-Zulassungsordnung in der Fassung der Bekanntmachung vom 27. März 1999 (BGBl. I S. 610) zuletzt geändert durch die Verordnung zur Änderung luftrechtlicher Vorschriften über den Transport gefährlicher Güter und die Zulassung von Luftsportgeräten und Flugmodellen vom 13. Juni 2001 (BGBl. I S. 1221 vom 27. Juni 2001).
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by air)

2. Zulassungsinhaber / Approval holder

Mauser GmbH, Werk Brühl, Schildgesstr.71-163, D - 50321 Brühl

3. Hersteller / Manufacturer(s)

- 3.1 Mauser-Werke GmbH, Werk Bammental, Industriestraße 37-43,
D - 69245 Bammental
- 3.2 WIVA Verpakking B.V., Souvereinstraat 1, NL – 4900AE Oosterhout
Mauser Emballage S.A., Rue de la Gare, F – 60110 Esches

4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design typeFaß aus Kunststoff mit abnehmbarem Deckel / *Plastics drums removable head*Hersteller-Typenbezeichnung / *Type designation of the manufacturer:*
20 Liter und 30 Liter Standard-DeckelfassAbmessungen / *Dimensions:*

Varianten / <i>Variants</i>	I	II	
Außendurchmesser über Rumpf <i>Diameter, body</i>	315	315	mm
Außendurchmesser über Boden <i>Diameter, bottom</i>			mm
Höhe (gesamt) / <i>Height, total</i>	363	520	mm
Stapelhöhe / <i>Stacking height</i>	353	510	mm
Fassungsraum / <i>Capacity</i>	22,0	33,0	Liter/litres

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.
Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung. / *Legally binding is the German text of this approval.*

☒ Sicherheit und Zuverlässigkeit in Chemie- und Materialtechnik



Spezifikation / Specification:

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß der/des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweise(s) festgelegt.

The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test report(s), referred to under No. 5.

5. Prüfnachweise / Performance Proofs

Prüfbericht Nr.: Datum: Prüfstelle:
Test report No: Date: Testing institute:

VI/91	29.04.1991	Mauser Werke GmbH, Schildgesstr.71-163, D-50321 Brühl
01-034	21.12.2001	s.u.
01-035	27.12.2001	Mauser-Werke GmbH Werk Bammental, Industriestraße 37-43, D-69245 Bammental
Zustimmung III.12/98401	05.02.2002	Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung Referat III.12, Unter den Eichen 87, D-12205 Berlin

6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

The design type as specified under Nos. 4 and 5 complies with the regulations under No. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under No. 9 for the transport of dangerous goods.

Diese 1. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. 9815/1H2 vom 16.07.1991 der Firma Mauser-Werke GmbH.

This 1. Revision replaces of the Certificate of Approval No. 9815/1H2 dated 16.07.1991 held by Mauser-Werke GmbH.

Die angewandten abweichenden Prüfverfahren (Prüfungen) werden als gleichwertig anerkannt.

The applied different test measures are recognised equivalent.

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher fester Stoffe gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

The suitability of this design type for the transport of solid dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:

- Verwendung für gefährliche feste Güter der Verpackungsgruppe: I, II oder III
Use for solid dangerous substances of Packaging Groups: I, II or III

- max. Bruttomasse / Maximum gross mass
20 Liter-Deckelfass 45,0 kg
30 Liter-Deckelfass 61,0 kg
- min. Schüttwinkel / Minimum angle of repose 40 °
- max. Schüttdichte / Maximum bulk density
20 Liter-Deckelfass 2,0 kg/l
30 Liter-Deckelfass 1,8 kg/l

- vergleichbare oder günstigere Eigenschaften der Füllgüter in Bezug auf ihre Schädigungswirkung bei der Fallprüfung entsprechend dem(n) verwendeten Prüffüllgut (gütern)

Equivalent or better properties of the filling substances with regard to the effect of damage of the package performing the drop test in comparison with the used substance(s) during the performed design type tests

7. Fertigung von Verpackungen / Manufacturing of packagings

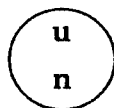
Nach der zugelassenen Bauart dürfen Verpackungen serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, daß die serienmäßig gefertigten Verpackungen die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

Packagings may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that packagings manufactured in series comply with the approved design type.

8. Kennzeichnung / Marking

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Verpackungen sind wie folgt zu kennzeichnen:

Packagings manufactured in series to the approved design type shall be marked as follows:



1H2/X*)/S/...../D/BAM 9815 - **)

(Herstellungsjahr; die letzten beiden Stellen)

(The last two digits of the year and month of manufacturing)

- *) Angabe der jeweiligen Bruttomasse: / *Insertion of the respective tested gross mass :*
20 Liter-Deckelfass 45,0 kg
30 Liter-Deckelfass 61,0 kg

- **) Angabe des festgelegten Kurzzeichen des jeweiligen Herstellers
Insertion of the specified identification of the respective manufacturer.

Firma : M	für/for Werk Bammental
WIVA	für/for Wiva Verpackingen BV
MESA	für/for Mauser Emballages S.A.

Zur Identifikation des jeweiligen Werkstoffes ist folgende zusätzliche Kennzeichnung gem. Zustimmung III.12/98401 vom 05.02.2002 an die serienmäßig gefertigten Verpackungen anzubringen:

For the purpose of the identification of the specific material each packaging manufactured in series shall be additionally marked in accordance to "Zustimmung III.12/98401" dated 25.07.2001 with the following letters:

H2 oder/or L2 oder/or F2 oder/or E2 oder/or H3

9. Nebenbestimmungen / Subsidiary Regulations

9.1 Befristungen / Limitations

9.2 Bedingungen / Conditions

- 9.2.1. Bestandteil der zugelassenen Bauart werden auch Verpackungen mit einem von 3.1 unterschiedlichen Hersteller, unter folgenden Bedingungen:

- Fertigung durch Hersteller nach Ziffer 3.2.
- Einhaltung der Spezifikationen gem. 4. und 5.
- Vor Aufnahme der Fertigung ist mit Mustern des neuen Herstellers gemäß 3.2 eine Bauartprüfung mit der Standardflüssigkeit „Wasser“ durchzuführen. Abweichende Bauartprüfungen oder Prüfmethode müssen von der BAM genehmigt werden. Der Prüfbericht ist vor Beginn der Fertigung der BAM zu zusenden.

Packagings differing manufacturer from 3.1 will be part of the approved design type under the following conditions:

- *manufacturing by manufacturers named in No. 3.2*
- *the packagings must be in accordance with the specifications in 4. and 5.*
- *samples of the packagings must be tested with the standard liquid "water". Deviating test or test methods have to be permitted by BAM. The test report has to be sent to the BAM before manufacturing.*

9.3 Widerruf / Withdrawal

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation No 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.

9.4 Auflagen / Obligations

- 9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Verpackungen nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in No. 8 to packagings only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.

- 9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muß nachweisbar sicherstellen, daß alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Verpackungen demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

The approval holder in No. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of packagings for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.

10. Hinweise / Notices

- 10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Verpackungen der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.

The use of packagings of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.

- 10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**)
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**)
- International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
- RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der **UNITED NATIONS**
- **ICAO Technical Instructions**, ebenfalls niedergelegt in den **IATA-Dangerous Goods Regulations**

The design type complies with the test provisions of the following international regulations for packagings for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:

- *the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (**ADR**)*
- *the Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (**RID**)*
- *the International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)*
- *the RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the **UNITED NATIONS***
- *the **TECHNICAL INSTRUCTIONS FOR THE SAFE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY AIR (ICAO-TI)***

10.3 Diese Zulassung wird im "Amts- und Mitteilungsblatt der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551) veröffentlicht.

This approval will be published in due time in the Amts- und Mitteilungsblatt (Official Bulletin and Gazette) of the Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551).

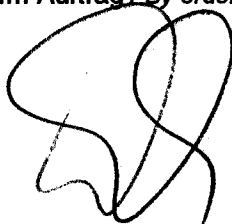
11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of legal appeal

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication date. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.

12200 Berlin, 06. Februar 2002

Fachgruppe III.1
Gefahrgutverpackungen
Im Auftrag / By order



Dipl.- Ing. B.-U. Wienecke



Referat III.12
Gefahrgutverpackungen
Zulassung und Verwendung
Im Auftrag / By order



Dipl.-Ing.(FH) M. Skutnik

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 5 Seiten)
(This approval covers 5 pages)